

Prouvènço aro

Astrounoumiò



L'an nòu

Bono annado

Que lou bèl an 1997, mantengue
tòuti nòsti legèire flòri de santa
dins la pas e lou bonur, es lou
souvèt pregound de touto la
chourmo dóu mesadié.

Anniversàri

10 candèlo

Es au mes de janvié de 1987
qu'espeliguè lou proumié numerò
de "Prouvènço d'aro", embandi
pèr li dous coumpaire Bernat
Giély e Glaude Emond.
(p. 2)

L'estelan

Sant-Miquèu, l'Ousservatòri

nous es presenta pèr soun
dèiretour, Jan-Pèire Sivan.
(p. 8).

Televisioun

Clarmount d'Auvergno

Manifestacioun unitàri
lou dissate 5 d'abriéu pèr la lengo
à la televisioun
(p. 3)

Draguignan

Segound Festenau di pastouralo

Dóu 4 au 12 de janvié li chourmo
de tiatre jougaran pèr davera li
"Pastre d'Or, d'Argènt e de
Brounze".
(p. 3).

Internet

Prouvènço aro

[/www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/](http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/)

Dès pichòti candèlo

Lou 7 de janvié de 1987 pareissié à Marsiho lou proumié numerò d'un journau mesadié en lengo prouvençalo, pourtant pèr titre "Prouvènço d'aro" emé un grand dessin de Gezou à la uno.

Es adeja un vièi souveni pèr si baile e si redatour...

La fugido dóu tèms nous baio que mai de resoun d'èstre e de resta dins lou presènt.

Poudèn pas s'escapa dins lou passat, l'acioun militanto es toujours davans, pas darrié.

Uno decenio pèr uno lengo es uno tempourado mau assegurado. S'espèro de plouvino bèn-fasènto pèr faire regreia la flour, mai li raisso s'amoulounon, la terro s'embugo, resquiho e emporto lou racinun d'un país. Fau de vièi roure vo d'oulivié venerable pèr resista, Diéu-merci, soun encaro noumbrous en Prouvènço.

La resistènci pèr manteni uno lengo demando de s'asata au mounde d'aro, à la Prouvènço d'aro.

Li revisto e journau en lengo nostro nous an pas espera pèr espeli e se multiplica despièi mai d'un siècle.

Avèn pas encaro crea lou journau que souvetavo tant Frederi Mistral:

"...Aquéu journau, escri en pur dialèite felibren, noun s'ocuparié dóu Felibrige, mai toucarié, semano après semano, en tóuti li questioun poulitico, amenistrativo, soucialo, artistico, etc., qu'interèsson la Prouvènço. En un mot, s'enaurant au-dessus de tóuti li partit e se tenènt

foro d'éli, cercarian de crea la questioun prouvençalo e lou partit prouvençau. l'a dins aquelo draio quaucaren de nou à trouva, e vuei la vido es mai que mai dins lou journau..."

Acò es pas acò, avèn soulamen assaja de pougi uno publicacioun que pousquèsse rivalisa, senoun baia d'èr à la prèssò escrivo en francés, e ansin assegura, davans lis elegit que gouvernon, la provo dóu gaiardige de noste parla.

Pamens, pecaire, l'aveni de la prèssò escrivo es en chancello.

Un journau televisa vo un magasin de televisioun es forço mai agradiéu qu'un long article estampa sus un marrit papié-journau.

D'aqui entre aqui, li grand group de prèssò soun fourça de fusiouna vo d'ana naviga sus li novèu canau de difusioun.

Rèn que dins lou Cèntre Mieterran de Prèssò que nous aculis, s'es vist disparèisse lou quoutidian "Le Soir" e, aro, meme li faus fraire "Le Provençal" e "Le Méridional" se vèson coustren de s'embessouna. Li gràndi divisioun redacionalo e li garrouio poulitico s'apasimon, pèr retroba uno novello forço.

Coume vai alor que la pichoto prèssò en lengo nostro countinuèsse de s'eparpaia?

D'uni diran qu'es li bèn-fa de nosto diversita: avèn de dialèite, de soto-dialèite, de grafio e d'ourtoügrafi, qu'enausson touto meno de mèstre à pensa, d'Amindada de la culturo e d'Aiatola de l'escrituro. Tout acò fai pas de mau, mantèn la boulegadisso d'un sa mau ficela...

Basto, li dès an que vènon, liberaran lis energio degaiado.

Li valènt que menaran nosto lengo dins l'aveni, saran li proudoutour d'emissioun televisado.

De-bon, lis oundo se garçon de nosto ourtoügrafi, pèr cable vo pèr satellite, lou suport dóu son e de l'image sara numeri, adiéu l'alfabet, bon-jour li dos chifro, zèro e un.

Sai-que, se troubara pas de countristaire?

Anas pas crèire acò, i'a mai dos grafio poussiblo, vèrés que li partisan de la chifro roumano se charpinaran emé li proupagandisto de la chifro arabo.

Es pèr deman, vuei, s'anan countenta de boufa li dès candèlo di 1728 pajo de "Prouvènço d'aro", e cercaren pièi uno novello lus sus lou long camin de la respelido, ounte fin-finalo, li vertadiés aparaire, li fidèu mantenèire soun li mai noumbrous. Es à-n-éli que se dèu la subrevido de "Prouvènço d'aro" que n'en siegon gramacia.

Emé uno bono annado, bèn granado, acoumpagnado...

Bernat Giély

Lou futur es aqui

"Prouvènço aro"

dins la telaragno de l'Internet

Li darnié numerò se podon legi emai telecoupia sus lou web d'internet. Sabèn adeja que nòsti pajo soun legido dins lou mounde entié.

Pèr nous aganta:

<http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>



- i a pas de plaço per dous!

Clarmount d'Auvergno

Manifestacioun lou dissate 5 d'abriéu pèr la lengo à la televisioun

A la crido dóu Couleitiéu Auvergno-Velai de l'audiò-visuau, aperiáqui 200 persouno s'amassèron dissate 26 d'òutobre davans l'estatuo di dre de l'ome d'Auriac, vestido pèr l'òucasioun de jaune e de rouge, pèr reclama l'òucitan à la televisioun.

Aquéu recampamen avié reçapup lou soutèn de Calandreta del Vernat, Carlades-Carladez, dóu Felibrige d'Auvergno, de l'I.E.O. Cantal, Leger-Naut, Puei Doumo, Federacioun Auvergno-Bourbounés-Rouergue di group foulclouri, SNALC, e AIDLICM. Lis elegit d'Auriac èron vengu en forto delegacioun de la majorita e de l'òupousicioun.

Fort dóu nombre que despavavo tóuti li previsioun e quitamen aquéli di RG, li manifestant defilèron sur

l'esquouare d'Ouriac en barrant la circulacioun. Pièi simbolicamen, lou mounde se peguèron uno bèndo sus la bouco pèr moustra que la lengo èro foro-bandido di media regionau entre que J.P. Malichier au noum dóu

Couleitiéu legissié uno moucioun insistènt sus l'obligacioun de Franço 3 de respecta soun caïer de cargo e demandant la duberturo sus lou cop d'uno concertacioun.

Lou secretàri dóu Prefèt recebènt uno delegacioun fisè

i representènt dóu Couleitiéu que quitamen à éu, emai l'aguèsse relançado tres cop au telefoune, Franço 3 respoundié pas i letro mandado en seguido di 120 deliberacioun preso pèr li coumuno cantaleso. Couseiè

is associacioun d'envisaja uno acioun en justico!

Li militant e participant de Cantal emé li de Puei Doumo e de Leger-Naut decidiguèron de proupousa uno manifestacioun inter-regionalo à Clarmount pèr lou dissate 5 d'abriéu de 1997.

De representant faguèron tambèn aquelo proupousicioun à l'AG de l'I.E.O. dóu 9 de novèmbre à Bourdèus.

Tóuti lis associacioun de tóuti li region d'oc soun evidentamen soulitadò, en partènt dóu prinicpe que lis endré ounte i'a d'emissioun soun li ounte se faguèron de manifestacioun quauquis annado avans.

Tóuti li Prouvençau se faran un devé de mounta à Clarmount d'Auvergno lou dissate 5 d'abriéu pèr davera d'emissioun à la televisioun.

Entre-signe:
Couleitiéu Auvergno-Velai pèr l'audiò-visuau. B.P. 602 - 15006 Ouriac cedex.
Tel: 04 71 64 34 21.



7 jour pèr Prouvènço 1997

"Dins lou ounde en plen cambiament d'encuei, la cultura terradourenco es lou cepountant de la fisanço de l'ome dins soun astrado que de la proumoucioun ecounoumico de soun país. Nosto forço es noste èime prouvençau que soun estrumen capoulié n'es la lengo. Prouvençau, Prouvençalo, vous counvidan tout dóu long di 7 jour pèr Prouvènço 1997 de dona touto sa plaço à la lengo nostro dins li journau, radiò e àutri media de vosto cièuta, de voste cantoun".

Es ansin que l'Uniou Prouvençalo counvido tóuti lis associacioun, souleto vo groupado, li sindicat d'iniciativo...

à participa i "7 jour pèr Prouvènço", en ourganisant si manifestacioun dins la semano que chausiran dóu 9 au 30 de mars de 1997.

Lis associacioun que souvèton participa à-n-aquéli "7 jour pèr Prouvènço" se devon faire counèisse à Jan-Glaude Chastan, B.P. 16, 13822 Cabriès. Poudran ansin reçapre de founs d'aficho pèr anouncia si manifestacioun e, se lou desiron, participa au counours de la "Mirèio d'Or".

L'Uniou Prouvençalo tendra soun Acamp Generau, lou dimenche 23 de febré à Manosco.

La sesiho estatutàri se debanara dins la matinado e l'après-dina sara counsacra à-n-un coulòqui

sus lou tèmo: "Quent estatut pèr lou prouvençau dins la Republico Franceso e l'Uniou Europenço?" Aquéu debat se debanara souto la direcioun de Felipe Blanchet, sociolengüisto e co-president de l'Uniou Prouvençalo emé la participacioun dóu Proufessour Gui Heraut, dóu juristo N. Rouland e dóu geolengüisto R. Breton.

Tóuti lis associacioun soun counvidado à participa à-n-aquelo journado.

Pèr mai d'entre-signe, escrièure à Dono Any Gassier, Secretàri Generalo de l'Uniou Prouvençalo, Les Iscles, 04800 Gréoux-les-Bains.

Tel: 04 92 53 39 41.

Segound Festenau di pastouralo de Draguignan

L'associacioun "La Respèlido" de coutrio emé la Coumuno de Draguignan, lou Museon dis Art e Tradicioun Poupulàri, lou Cèntrè Culturau Prouvençau, li Jouven Draceni, lou Credit Agricole, Groupama, les Pucès Provençales, e Giaretto Construction, presènton dóu 4 au 12 de janvié lou Segound Festenau di pastouralo de Draguignan.

Au travès d'aquéu tiatre, aquéu festenau a pèr toco de countribui mai largamen à l'espandimen de l'èime prouvençau: mesclun de proufane e de sacra que soun li Pastouralo.

En coumpetecioun, li chourmo de tiatre jougaran pèr davera li "Pastre d'Or, d'Argènt e de Brounze".

Tóuti li sesiho se debanaran dins lou Tiatre Municipau.

Dissate 4 de janvié

- à 14 ouro 30: Lou "Cercle Massillon" d'Iero jougara "La Pastouralo Maurel".

- à 20 ouro 30: Lou "Trac" de Baumo de Veniso presentara uno creacioun "Shicholle".

Dimenche 5 de janvié

- à 14 ouro 30: Lou "Groupe Artistique d'Eyguières" baiara la pastouralo "Riboun".

Dissate 11 de janvié

- à 14 ouro 30: Lou Roudelet Felibren de Castèu Goumbert reprendra la pastouralo Maurel.

- à 20 ouro 30: Lou Rodou Nissart jougara "Petou lou Rachou" d'après Dikens emai "Lou presepi" un tradiciounau de Niço.

Dimenche 12 de janvié

- à 14 ouro 30: Pèr lou gala de fin, lei Pastouralié dóu Lume emé la participacioun di Jouven Draceni metran en sceno la Pastouralo Audibert.

La remeso di prèmi sara facho pèr Segne Crestian Martin, Maire de Draguignan.

Pèr mai d'entre-signe: La Respèlido, 100, avengudo Patrick Rosso, 83300 Draguignan. Tel: 04 94 68 11 63.

Lengo estrangiero o lengo eternalo?

S'es proun parla de la lèi Toubon que bouto foro li lengo estrangiero e tant, se pòu interpreta au sens larg pèr bouta foro paré li lengo regionalo (ço qu'es deja esta fa!).

Autambèn, se poudèn demanda coume se van adouba noste gouvèr emé li baile de Brussello pèr aplica li darrièri decisioun. L'avès tóuti ausi, i'a dins lou mounde de mouloun de sèmblo-couquiho sant-Jaque que soun pas tant bono que li vertadiero que se trobon en Franço mai qu'en cambiant lou noum tant, se poudrien chabi au meme pres. Tant fa, tant ba, Brussello a decida! Soulamen pèr faire lou semblant de resta ounèste, à Brussello decidèron dóu meme cop, que li "petoncle" faussamen bateja "couquilles saint-Jacques" dèuran anouncia la coulour e dire clar au mounde quau soun vertadieramen e lou dire, siéuplet, en latin! Coume tout lou mounde fai la diferènci entre "saint-Jacques Plactopecten magellanicus", "saint-jacques Pecten Jacobeus" e outro "chlamys varia", tout anara charmant!

Mai que devèn lou paure Toubon dins tout acò, emé sa lèi? Pecaïre, me dirès que lou latin es pas uno lengo estrangiero mai la lengo maire. Tant se pòu, pamens, iéu, coumprene miès lou prouvençau... Mai es verai, lou latin, en estènt pas estrangié en plen, a lou dre de figura sus nosto mangiho. Rèsto uno questioun: lou prouvençau es-ti uno lengo estrangiero?

Dins tout, devèn garda espèr, que lou latin en estènt uno lengo morto, se poudian faire passa lou prouvençau pèr lengo morto paré, aurian belèu dre à la publicita e is etiqueto dins nosto lengo sus li paquet e li boutiho...

La provo sarié ansin facho que pèr vièure fau èstre mort... es acò la vido eternalo!

Peireto Berengier

Darriero minuto: Se sias interessa, avèn ausi dire que segne Toubon pòu manda à gratis la tiero di cous de latin en Franço.

Marsiho

L'Escolo de la Mar

Lou **Dimanche 12 de janvié 1997** dins l'abadié St Vitour à 4 ouro de vèspre, coume tóuti lis an, cantaren pèr la "Marcho di Rèi". L'ourquestre SNCF e li Tambourinaire de Sto Estello saran presènt e peréu patrick Geel ourganisto titulàri.

Coumençaren lou 120en anniversari de l'Escolo de la Mar emé 'queste councèrt que voulèn plus chanu qu'à l'acoustumado.

Lis Amis d'ou Museon de Castèu-Goubert

Counferènci

Divèndre 10 de janvié à 18 ouro 30: Tros chausi pèr pèr l'Assouciacion di Tambourinaire Goubertés.

Divèndre 24 de janvié à 18 ouro 30: Thyde Monnier l'Allaudienne pèr Lucian Aschieri.

Divèndre 31 de janvié à 18 ouro 30: retra d'uno marsiheso, Julio Pellizzone pèr Eleno Echinard.

Divèndre 7 de febrí à 18 ouro 30: la cousino prouvençalo pèr Glaude Barsotti.

5, Place des Héros 13013 Marseille -Tel: 04. 91. 68.14.38 - Fax: 04. 91. 68. 90.83

Mountmajour

Espousicion sus li "graffiti" "Grafito, auriho di paret"

L'Abadié de Mountmajour revelè i'a quàuqui tèms, la presènço de batèu grava dins si paret, que fuguèron vist d'asard, finamen escrinçela dins la pèiro di paret de la clastro, pèr un especialista d'arqueolougio navalo.

Si carateristico li faguèron data de la fin d'ou siècle XIIen à la debuto d'ou siècle XIIIen.

Aquèsti dessin de batèu soun demié li mai ancian de l'epoco de l'Age Mejan. Es pèr la majo part de galero que fuguèron utilisado à-n-aquesto epoco pèr la navigacion en Mieterano.

Li "graffiti" di marin presènton un coustat mau couneigu d'ou patrimòni maritime de la Mieterano e mostro d'ativeta maritime e fluvialo d'aquesto epoco.

Espousicion permanènto à vèire à Mountmajour, au Fort Sant-Andriéu de Vilo-Novo-lèz-Avignoun e au Castèu de Tarascoun.

Ventabren

L'acamp Generau de l'assouciacion Culturalo Prouvençalo de Ventabren se debanara lou dissate 11 de janvié à tres ouro de l'après dina dins la salo di fèsto d'ou vilage, s'outo la presidènci d'ou Profoussour Jan Vague.

Aquelo assemblado sara seguïdo d'un espasat sus la fabricacion di santoun e lis acessòri de crècho presènta pèr Jocelyne Lambert, e s'acabara pèr lou tradiciounau "gatèu di rèi".

Pèr festeja aquelo vesprado uno biheto de loutarié sara ouferto à chasque participant; lou tirage se fara d'ou tèms de la reünion, lou gagnant reçaupra un grand santoun d'ou valour de 500 Fr.

Assouciacion Culturalo Prouvençalo de Ventabren. B.P. 12 - 13122 Ventabren.

Li vihado Calendalo

Li tradicioun de Nouvè, la taulo, li conte e lou cacho-fiò soun esta au prougrame de la vihado calendalo de Pertus encò di Reguignaire d'ou Luberon (e di Reguignarello tambèn...).

Uno taulo grandarasso fuguè dreissado dins la grand salo de l'Oustau di Assouciacion davans lou Belèn emé si santoun proun ancian. Glaudeto Occelli, la gènto cabiscòlo, nous presentè lou gros soupa emé tóuti li tian de liéume, lou blad greia, la sieto d'ou paure, li tres touaio emé sa tradicioun di ameto e di bèsti d'ou Cifèr. L'espèctacle jouga pèr lis enfant di escolo fuguè chanu. Li trege dessert fuguèron presenta en quatre vers (lou tèste èro d'ou Majourau Roure) pèr lis enfant:

*léu, siéu la figo dessecado
M'an culi au bèu de l'estiéu
douço e sucrado coum' un mèu
pièi, emé siuen, m'an ensacado.*

An tambèn recita, emé quàuqui pichot trauc de memòri, de pouemenet e an jouga uno galanto pastouralo, tout acò en lengo nostro. Ço qu'a demanda proun d'effort, mai fuguè bèn agradié de vèire de drole parla d'aquèu biais... Pièi la vesprado s'acabè emé de cansoun entounado pèr tóuti lis enfant, acoumpagna qu'èron pèr un tambourinaire avans l'aperetiéu d'ounour ounte fuguèron purgi li trege dessèr e de vin kue.

Rougié, lou s'outo-cabiscòu, emé sa feleno, pausèron cacho-fiò dins la grand chaminèio: uno bello busco de grafiounié.

Glaudeto, elo, roumpeguè lou gros pan calendau e n'en distribuiguè un tros pèr cadun, pèr garda à seca, dins noste armari à guiso de pourto-bonur.

Mai au moumen de neteja la salo e d'escouba, se sian trouba emé li Reguignaire e coume falié desbarrassa la taulo, lou biais lou mai agradié fuguè de tout manja!

Alor avèn tout avala: l'aïet e li tartifle emé li cacalaus, l'anchoïado emé l'api, lou gibassié emé lou vin kue, li d'ati emé li figo seco, emai lou nougat e li bougneto... Davans la roso de Jerico touto espoumpido d'aquelo bello fèsto.

Enfin vous pode assegura que li Reguignarello soun proun acuiènto e ié tournarai mai l'an que vèn!!

T. D.



Fourcauquié

A la debuto de l'estiéu, Fourcauquié a viscu uno grand fèsto prouvençalo. Après de longuis annado d'espèro, l'Escolo di Aup emé lou councous d'ou Municipe a poucu realisa un proujet qu'avié à cor: aquèu de metre is intrado de la vilo de panèu en lengo nostro.

La journado a debuta pèr cun councert despièi lou planestèu de Nosto Damo de Prouvènço. L'Echo Forcalquieren a persegui la fèsto sus li plaço de Fourcauquié. Après la messo animadopèr lou Rode Osco Manosco e li Dansaire de Sant-Dounat, un impourtant courtège s'es fourma pèr ana au moumen dreissa à la memòri de Leoun de Berluc-Perussis. Lou Cabiscòu de l'Escolo di Aup, Renié Martel a di la vido e l'obro d'aquèu grand ome.

Pièi lou courtège adus pèr l'Echo Forcalquieren, lou Rode Osco Manosco, li Dansaire de Sant-

Dounat, e ounte se noutavo la presènci d'ou conse e deputa Segne Delmar e sis ajoun, de noumbrusi persounalita civilo e militari, emai li presidènt d'assouciacion prouvençalo vesino, es ana fin qu'au viadu.

Aqui, à l'intrado de la vilo, lou cabiscòu Renié Martel a di la gau de l'Escolo di Aup d'agué enfin aquéli panèu, e tout ço que representavon aquéli plaço pèr l'encauso prouvençalo pèr dela la simplo iscripcion d'un mot prouvençau, a peréu gramacia la municipalita pèr aquelo realisacion e la noumbrouso assistanço pèr sa presènci.

Segne Jan Ebrard, s'outo-sendi de la Mantenènço de Prouvènço d'ou Felibrige a rapela l'impourtanço de l'obro de Mistral, e d'ou Felibrige, a di tambèn l'ourigino de l'idèio de metre de panèu en lengo nostro, idèio d'ou mouvemen "Parlaren"

lançado i'a de longuis annado. Segne Louis Scotto de l'Union Prouvençalo, vengu en vesin, a emé sa vèrbo abitualo, pleideja pèr lou desvouloupamen de la lengo, de la culturo prouvençalo, pèr soun ensignamen à l'escolo.

Segne Delmar, natiéu d'ou Nord de la Franço, e prouvençau de cor, a di sa satisfacion de vèire li panèu en lengo nostro. A peréu ensista sus la necessita de la lengo, de la culturo, de soun ensignamen. Pièi la plaço es estado desvelado. La Marsiheso e la Coupo Santo an clausura aquelo inauguracion.

Lou tantost, davans un publi noumbrous e countènt, lou Rode Osco Manosco e li Dansaire de Sant Dounat an canta, dansa e jouga.

Despièi long-tèms Fourcauquié n'avié viscu uno tant bello journado prouvençalo.

L'Escolo di Aup.

Fuvèu

Ciéucle Sant-Miquèu

Pèr la 119enco annado, lou Ciéucle sant-Miquèu enterpretara la Pastouralo Maurel:

- 5 janvié, Mouriero lez Avignoun, 15 ouro

- 12 e 19 de janvié au tiatre de Fuvèu, 15 ouro.

Entre-signe e reservacion: 04 42 58 77 73 à parti d'ou 15 de desèmbre.

Allauch

Tóuti lis an, li pastouralo soun l'escasènço de parla e d'ausi parla la lengo nostro. Countribuisson coume acò sènso relambi despièi mai de 150 an à la mantenènço e baion un bèl eisèmple de fidelita.

- Mes de janvié: dissate 18 e dimanche 19, dissate 25 e dimanche 26 de janvié.

- Mes de febrí: Dissate 1é de febrí e dimanche 2 de febrí. A 15 ouro au Centre Culturau Gerard Philipe.

Entre-signe: 04 91 05 31 21 e 04 91 05 20 45.

Peirollo

Mouvamen Parlaren

Lou Mouvamen Parlaren tendra soun assemblado generalo lou **dimanche 16 de febrí 1997** à Peirollo-en-Prouvènço.

Enjusqu'à-n-aquel acamp, lis Edicioun Parlaren prepauson li dous rouman de Bernat Blua "L'itinerari d'Antòni Santin" e "Lou retour d'Estève Courboun", au pres de 150 F (+ 21 fr. de port).

"L'itinerari d'Antòni Santin". Es un rouman passionant dins l'encountrado de Sant Troupés d'ou tèms de la segoundo guerro, 224 pajo, fourmat 14X21.

"Lou Retour d'Estève Courboun". Segound rouman de l'autour tant agradié que lou proumié nous meno de tras lou mounde pèr torna en Prouvènço. Un libre de 336 pajo, fourmat 14X21.

Pèr mai d'entre-signe vo coumando di dous libre, escriéure au presidènt de Parlaren:

Marc Audibert. Les Bas Vaux- 83149 Bras.

MISTRAL EITNOLOGUE

Se lou *fouclore* e l'*eitnoulougio* an, etimoulougicamen, la memo significacioun de: sciènci di pople, vuei, lou mot fouclore a pres, malurousamen, un sens un pau mai pejouratié.

Adrien de Montillet douné uno classificacioun de tout ço que toco l'eitnoulougio:

- Vido materialo: óutis, armo, vèsti, couifaduro, abitacioun, moble, alimentacioun, casso, pesco, art de la terro, etc...

- Vido esperitalo: art, jo, fèsto, tradicioun, religioun, biais de coumta, medecino, etc...

- Vido de soucieta: famiho, neissènço, educacioun di pichot, casto, privilège, escrituro, mounedo, coumèrci, pes e mesuro, lucho pèr l'eisistènci, etc...

Tout acò l'anan retrouba dins l'obro touto, de Mistral (obro literàri, leissicougrafico e museougrafico).

Mirèio: Dins cade cant trouvan un catalogue coumplèt de tout ço que fai la vido en Prouvènço roudanenco. Despièi la pesco is iruge, li magnan o la cabro d'or fin qu'au rebalun d'ou repas di meissounié, à l'atrecaduro dis Arlatenco o à la legèndo di Santo, sènso óublida lou cant VI de la masco, ounte Mistral reculiguè touto la famiho di fouletoun, esperit fantasti, dra e àutris escarinche. Poudèn nouta qu'à-n-aquéu prepaus R. Lafont escriguè:

Ici une tentation... l'a abusé. La tentation ethnographique. Il a voulu ne rien oublier des êtres mythologiques et cette accumulation, qui ne correspond pas aux exigences de l'émotion générale du récit à cet endroit, fait penser au fichier d'un musée. (Mistral ou l'illusion, p. 51)

Calendau douno tout

parié, pèr lou menut, l'istòri de la Prouvènço, la vido sus la coustiero, li cant, li danso, li jo e lou manja di pescaire.

Mirèio *c'est le Museon Arlaten par la voie du livre, Calendau c'est le museon provençal.* (Marcèu Coulon, *Dans l'univers de Mistral*)

Lou Pouèmo d'ou Rose toco principalamen la vido d'ou flume e di gènt que ié vivon. Legèndo, fiero de Bèucaire, manja tipi, terme teini di batèu etc.

Pour retrouver, les mots même de leur langue, tous les termes propres à leur métier de bateleurs, il m'a fallu fouiller tous les coins de la Crau, interroger les vieux... disié Mistral éu-meme. Lé fauguè sèt an de recerco, tout acò fa dins un toco d'ensignamen di fa eitnougrafi que li retroubaren parié dins lou TDF.

Poudrian countunia aquelo recerco emé **Li Memòri e raconte** e li **Proso d'armana**, mai es tèms de passa à l'obro leissicougrafico.

Lou tresor d'ou Felibrige: *C'est l'âme même d'un peuple et d'une réalité ethnique forgée par l'histoire qui souffle à travers chacune des pages de ce monument élevé par Mistral à la gloire de notre civilisation méridionale et pour sa pérennité.* (P. Rollet). Se pòu pas miés dire.

En 1979, dins lou cartabèu de l'espousicioun d'ou centenàri, poudèn legi que lou TDF nous rappelle simplement que *l'étude d'une langue ne peut être séparée du contexte culturel dans lequel elle s'inscrit.* (J.C. Bouvier) e lou meme d'apoundre que lou TDF nous ajudo presa la relation entre le mot et la chose. Es ço que disié lou proufessour Leonard: *Le tresor est le musée de la langue provençale le Museon Arlaten, le lexique des usages*



provençaux.

Coume pèr *Lou Pouèmo d'ou Rose*, es pèr lou bias de l'enquisto que Mistral traviè au TDF, mai: *Counserva lou noum di causo èro pas proun falié counserva li causo élimemo.* (R. Jouveau) e n'arriban, ansin, à l'obro museougrafico.

Lou Museon Arlaten vai segui e coumpleta lou TDF. L'istòri de la creacioun d'ou museon es proun counvegudo, n'en reparlaren pas dins aquèu resumi. La classificacioun de Montillet pousquè pas èstre respetado en plen dins lou museon pèr de resoun de

que sachè tout d'uno utiliza li teinico li mai mouderno. N'avèn un autre eisèmple emé la foutougrafio que debutavo tout just e que Mistral coumprenquè lèu l'utilisacioun pedagogico que se n'en poudié faire (eisèmple d'ou barralié).

Aquéu museon fuguè ço que Mistral l'avié vougu, éu qu'escrivé à Ludovic Legré:

En foro de Mirèio es moun pouèmo lou mai poulari.

Ai mai fa pèr la Causo provençalo emé lou museon qu'en escrivènt Mirèio.

Ço qu'es interessant es de coumpara li vers d'un pouèmo, emé li mot d'ou TDF e li óujèt courrespoudènt d'ou museon. (Eisèmple: *Mirèio*, cant VI, str. 56 e *li cassaire de fanfaro*, o bèn *Mirèio*, cant VI e VIII emé li *clèdo* e li *fourre* e bèn d'àutris eisèmple dins *Nerto* o li *Proso d'armana*).

L'idèio de Mistral èro que lou museon devié servi de moudèlo e empura lis autre faire parié. Fuguè segui pèr de noumbrous Prouvènço e vuei la Prouvènço comto un cinquantenau de museon eitnougrafi. Coume lou disié Julien-Pignol, lou foundatour d'ou museon de Castèu-Goumbert:

Mistral v'avié di, va falié faire.

Acabaren aquèu resumi em'uno letro de Mistral à Legré datado d'ou 2 de mars de 1904:

...Es lou cinquantenàri d'ou Felibrige.

...Un pantai de bèuta que duro despièi cinquato an! Te rapelles, moun bon? enfin, fau pas lou regreta: aurian pouscu plus mau emplega nosto vido...

Segur que nautre nimai, lou regretan pas!...

Peireto Berengier

La 21^{enco} Fèsto di Pastre en Istre

Es pas d'asard se la Fèsto di Pastre d'Istre aguè uno renomado nacionalo. S'adoubo plan-planet touto l'annado emé siuen, pèr tóutis aquéli bountous que respeton li tradicioun e lou patrimòni culturau.

Es coume acò que se sian retrouba dins lou grand genuàsi pèr la vesprado d'ou Repas di Pastre. La miro fuguè goustouso emé soun civet de cabròu. Mai l'espetacle fuguè majestuous tambèn emé li "Cor dis Aup" de Briançoun. Li pastre (e uno jouino pastresso) èron vengu emé soun cor de mai de 5 m de long. E tóuti aquéli troumpetasso sounavon d'èr counveigu coume "A la claire fontaine" représ en cor pèr tóuti li counvida. Fau pamens aguè lou bon biais de boufa dins aquesto besougnò! Pièi li Beethmalés de Sant-Giroun emé sis esclap à la longo pouncho e si coustume arange espetaclous que semblavon à ges de coustume d'encò

nostre. Soun esclap à-n-uno istòri: a ges de taloun, es un esclap de fèsto que sa pouncho pòu espera enjusqu'à 30 cm de naut... Es particulié de la Valèio de Bethmale (dins li Pirenèu). Èro lou presènt que lou nòvi pougissié à sa bello pèr Nouvè quási coume uno oufrèndo de maridage. Es uno peço de bos taiado tout d'uno dins uno souco qu'es proun difficile à trouba: mai la pouncho es auto, mai l'amour es grand... Pièi li cant pirenean d'ou group "Les Vaillants d'Ossun" fuguèron entre-mescla i danso provençalo d'ou Trelus d'Istre. Mai lou dimenche, meme li group foulklouri avien durbi si parapluèio pèr lou grand passo-carriero que coumtavo mai de 2000 fedo, cabro e ase de Prouvènço. L'aguè pamens un fube de badaire à trenassa pèr carriero pèr ausi lis aubado de tóuti li group. Osco pèr Istre!

T.D.

Nioun en fèsto

La proumièro dimenchado de febré se festejara à Nioun, capitalo de l'óulivié, la fèsto de l'alicòco.

Lou tèmo de la fèsto sara auest' an : li noço de l'óulivo e de la rabasso em' espausicioun à la mediatèco de Nioun.

Dissate 1^é de febré :

- 10 ouro : councois d'aiòli e de tapenado
- 3 ouro d'ou tantost : dicho sus la rabasso pèr segne Primo Tassan
- 6 ouro e miejo : óuferto de l'òli novèu necite à l'evescat dins la glèiso de Nioun

Dimenche 2 de febré :

- 9 ouro e miejo : escourregudo dins lis óulivié
- 10 ouro manco un quart : Curso dis as (8 ouro) que courron pèr un rampau d'óulivié
- 11 ouro : Alicòco : s'agis de tasta l'òli novèu sus de croustet rousti e freta d'alet, quaucarèn de requist e de mai un tuio-verme de la bono ...!
- 12 ouro 30 : Chapitre de la counfrarié di chivalié de l'óulivié à l'oustau de país
- 13 ouro 30 : repas festiéu ounte se manjara ... l'aiòli, acò vai soulet !
- 16 ouro : resulto di councois d'aiòli e de tapenado
- 17 ouro : musico e cant dins la glèiso de Nioun

De mai dins tout lou courrènt de la journado troubarés sus plaço de proudu d'ou terraire, de vèndo de mimosa, de rabasso ... l'aura peréu de demoustracioun de cavage de rabasso.

Cansoun de taULO

Dins noste país, dins nosto civilisacioun diren, lou vin tèn uno plaço majo, emai li couioun, ajuda pèr li proudoutour de bevèndo chimico, assajèsson de faire de lèi pèr empacha lou mounde de chima aquesto bevèndo requisto qu'èi lou vin pur de noste plant.

Au nostre lou vin di Costo dóu Rose èi counsidera un pau coume lou grand fraire dis autre, lou qu'a lou mai de renomado ; i'a de tèms que li Costo dóu Rose an fa lou tour dóu Mounde.

Disian que d'uni nèsci assajon d'empacha li gènt de béure en round l'òli de gavèu. Davans aquèu dangié, li vignèiroun se soun ourganisa, fin de s'aparra di tartarasso. S'èi founda i'a mai de vint an uno Coumandarié di Costo dóu Rose pèr proumoure lou vin de noste país.

Dins aquesto Coumandarié, li fraire parlon voulountié dins la proumièro lengo de noste país ...!

Lis acamp, perdoun, li Chapitre de la Coumandarié soun generalamen de moumen de joio e de coumunioun dins lou plesi d'èstre ensèn, de «counvivialita» coume dison aro.

Vai soulet que li Chapitre soun d'oucasoun pèr canta.

Figuras-vous qu'un trentenau d'aquéli fraire de la Coumandarié di Costo dóu Rose an decida de s'acampa en couralo e d'enregistra un disque de cansoun de taULO. Vèn d'espeli i'a gaire.

La maje part di cansoun soun estado coumpausado pèr Eimound e Grabié Maby (Vignèiroun bèn couneigu de Tavel), la musico èi jougado pèr li musician d'Avignoun e di país de Vaucluso, lis adoubamen musicau soun esta establi pèr Danis Duché (l'ami que beilejo l'ensèn Jehan de Channney). Li cantaire soun de vignèiroun, de baile de cououperativo, de persounalita dóu mounde vinous.

Aquèu bèu disque es esta enregistra au Palais di Papo d'Avignoun, dins la grand salo di taulejado emé l'ajudo de Radio-France.

Li cansoun, n'i a voungé, an pèr titre : A boire tavernier, le bon vin papalin, l'amour en vins, la vendange ... mai peréu de cansoun asatado coume la mazurka en côtes tirado de «la mazurka soute li pin», o encaro francamen de cansoun nosto coume Ala font de Nime e bèn evidentamen : La Cansoun de la Coupo.

Adonc un bèu disque que vous ajudara à bèn acaba vòsti repas festiéu, lou libret d'acoumpagnamen countèn li paraulo di cansoun, aurés plus que de lis aprene ... !

La chorale des Côtes du Rhône

11 cansoun dins un disque sarra d'à pau pres miech ouro d'ausido, publica pèr la Counfarié di Costo dóu Rose emé l'ajudo dóu Palais di Papo. pres : 100 F. Lou poudès trouba eisa dins li cououperativo de vin di Costo dóu Rose o vers de vignèiroun independènt.

Se voulès vous lou proucura pèr courespoundènci, fasès un chèque de 115 F. (mandadis coumpres) à l'ordre de Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène

J-M. C.

I'a mai de dous milo an lou vin de moun terraire partié pèr Roumo

L'art de la vigno, es la pouncho d'arcié de l'ecounoumio de moun vilage, e, soun passat remounto à "L'an pebre"!

Coume lou sabes, l'antiqueta roumano soumetegùè la vau



d'Argens (de la bouco fin qu'à la sourso).

A la proumièro esplecho ecounoumico e racionalo... gerlo, terraio, bas-relèu, moundo esparpaiado, soun aqui pèr nous dire que lis escàmbi emé Roumo èron tras que grand.

E Roumo se retrobo dins li tai de "Cadastracioun" :

Fasié mestié d'istala veteran à la retirado e aussiliari terrenau, qu'avien bèn servi. Ansinto li palun fuguèron abonido e li coustiero de blacas fournelado. Dins aquèsti terro novo, li recordo capirèron bèn.

En respousc d'acò, tre lou darrièr siècle avans J.C. lou govern rouman enebis li nouvèu plantié de souco e d'ouliévié mai, parèis, que lou decret noun fuguè respeta.

"Li souco se tirasson au sòu coume lis erbo" nous canto Pline... E tout de long dóu camin Aurelian, pèr lis estacioun de Tourve, Cabasso, Lou Muei, s'escoulo lou vin e l'òli vers Frejus ounte s'emplisson li veissèu!

Encò nostre, i'avié 'no "Villa" roumano, la de "La Rouviero"... Li terro d'aquest tenemen èron bèn rendivo...

Trilougio di culturo miiterrano vigno, blad e ouliévié. N'en trouban li piado encò dis istourian. Mai ausissen ço que conto lou cavalié aussiliari, quouro s'entorno subre si terro di sourso d'Argens:

"I'éu, Marcus Solimarius, cavalié aussiliari galés, ai acaba moun engajamen dins li Legioun roumano e reçaupu tres milo denié. Siéu retourna encò miéu, ai basti moun oustau, à la roumano 'mé de téule. Ai parti moun bèn en tres; uno part pèr la vigno l'autro pèr lis ouliévié, la tresenco pèr li pradello e li semèncò. Moun vin, va dins li gerlo empegousido, segound lou goust rouman, e moun marchand li mando à Roumo. Arribo de Frejus pèr lou Camin Aurelian, quouro mis ouliévié rendran, m'a proumés de mi croumpa moun ôli. Roumo es devengudo nosto maire..."

Reinié Raybaud,
Felibre-vignèiroun
Sihoun Font d'Argens.

Calendo à l'Eissame emé la Capouliero dóu Martegue

Pèr li fèsto de Nouvé, l'Eissame maugrat lou marrit tèms un cop de mai, a vounvouneja, lis abiho soun estado de bôni travaiairello.

Acò a coumença lou dissate 14 de desèmbre, à l'Espaci Carle Trenet pèr uno vihado calendalo. Mai queto vihado ! Es vrai qu'emé la Capouliero dóu Martegue e Andriéu Chiron, acò poudié èstre que chanu. Li selounen vengu nombrous n'en soun pas encaro revengu. Davans uno salo e de taULO forço bèn alestido li gènt soun vengu aqui pèr uno vihado coume se fasié autre-tèms dins nòsti mas de Crau. Pèr marca la debuto de la serado, li jouvènt e jouvènto de la Capouliero atubèron tóuti ensèn li candèlo que fasièn enlusi li sourrire de tóuti.

Pèr moustra que lou blad de Santo Barbo greio autant dru qu'aquèu de Sant Jan, li Roundo de Sant Jan fuguèron

à la debuto. Après la ceremounié dóu cacho-Fio, se debanèron tóuti li danso dóu Martegue: Li Meissoun, la Targo, la Mataloto, lis Esclop. Après la pauseto e un tros de Pastouralo, acò countunié pèr li Courdello, lou Quadriho, li Chivau Frus, li Tambourin, lis Espaso tóuti 'quéli bèlli danso de Prouvènço e dóu País Martegau emé pèr la fin uno farandoulo endemouniado. Mai subretout, noun oublidarèn li raconte e cansoun d'Andriéu Chrion, e li 13 dessèr e lou bon vin. Es vous dire qu'aquesto vihado es estado uno reüssido, Osco en tóuti, au publi - acò s'es jouga davans uno salo coumo - is ourganisaire e tóuti quèli qu'an ajuda pèr faire que la serado restara a jamai dins lis annalo de l'Eissame e dóu cor di selounen. Osco i jouvènt e jouvènto de la Capouliero.

Ravous Bertaud

L'Armana de Mesclun 1997

Pèr la tresenco annado, l'Armana de Mesclun vèn d'espeli. Publico de tèste mouderne "que senton pas trop l'escaufit" coume dis lou pourtissoun.

Es un pau lou coumplemen annau de la pajo semanié dóu journa "La Marseillaise" que beilejo Glaudi Barsotti.

Ié retrouban tóuti li grand noum de l'Oucitanisme en Prouvènço mai tambèn de jouini pouèto d'un desenau d'an, escoulan di Calandreto.

L'enseignadou es bèl e bèn cacalucha: J. Reboul: Relarg - T. Ollès: Espòrt d'Oc, la corsa camargenca - E. Damôlli: Chafaret de nuech - N. Eyraud: De que soi ??? - L. Gros: Aurelha coquina ! - P. Colombier: Lo gardian de la prima - P. Assante: Marselha - S. Lheritier: Los quatre buous - J. Peladan: Malautiá - R. Feraud: Una cana, un baston - M. Salducci: Dialòg imaginari de fin d'estiu - F. Pellissier: Lei caçaires dau dimenge - J. Ferrat/P. Assante: Èra bèu mon país - F. Vernet: Lei enquèstas e còntre-enquestas de Filemon Lacedeta- Beps / C. Laus: Dels mòrts, dels vius, dels marins - R. Fournier: Lei dos cosins - J. Gibelin: La

maleta e la valisa - T. Offre: La chambra negra - M. Salducci: Preguiera - I. Andrieu: Lo darrièr dei Moccitans - P. Simiand: Lo mèrle testard - J.G. Babois: La vaca fòla - A. Biot: Una esteleta moderna - A. Abbe: Lei buous son pas totei camargués - La Luna: Ultima alvarada d'usina amarrada - F. Rigaud: Barbarossa - "Lo mèu e l'argent" - La Luna: Pardi - R. Toscano: La revòuta dei vacas - S. Lheritier: Lo gat e lo rat - J. Dugas: Servar l'accent - J.G. Babois: Cònte d'aièr - delà - P. Assante: Lenga - G. Barsotti: Quànd passa lo vent de l'istòria - M. Salducci: Temps - R. Fournier: Darrièr escambi - R. Bizot: Lo vibre - S. Lheritier: Luènh - P. Assante: Lo Pichòt Prince, siáu ieu - A. Biot: Japonisme amar - J. Gros: Au Papet de Lotza - R. Feraud: Lei vergiers - Cosinier Brandin: Lo canton dau lipet - lo buou gardiana.

"L'Armana de Mesclun". Es un libre de 136 pajo dóu fourmat 14X21, costo 80F se pòu coumanda à Dono Janino Dugas, 52 allée de la grande Bastide Cazaulx - 13012 Marseille.

La manipulacioun genético di berigoulo

L'autouno e l'ivèr soun de sesoun riche pèr li berigoulo e mai d'un permenaire trèvo li bos en quisto de boulet vo de rabasso. La berigoulo s'ouvajo se rabaio dins lou campèstre, pamens, mai d'uno espèci soun adeja cultivado: la Franço proudus pèr annado 200.000 touno de berigoulo de Paris, 2.500 touno de berigoulo d'aubre e 500 touno de berigoulo perfumado (pèr li restaurant chinés...).

E la rabasso? La rabasso negro dóu Perigord tant renoumado, es tambèn cultivado (40 à 50 touno l'an) mai forço proun carivèdo que lou kilò pòu espera se chabi 2.200 fr!

Quand la culturo es mestrejado fau tambèn ameioura lou rendamen e acò se passo à l'INRA (Istitut Nacionau de Recerco Agrounoumico) de Bourdèus. Lis espèci saproufito, que vivon dins de matèri en decoumpousicioun, greion en laboratòri foro dóu sòu coume li berigoulo de Paris. Lis espèci micorhizo vivon en associacioun emé un aubre coume li boulet, li girgouleto e li rabasso.

La bioulougiou mouleculàri:

Uno chourmo s'òcupo de la genético di berigoulo, uno outro de la biouchimio pèr lou nutrimen di berigoulo e uno tresenco es cargado di relacioun entre li berigoulo e li micro-ourganisme. Lis estúdi sus la rabasso fan l'atualita. Aquelo emepo!

La berigoulo de Paris es proun estudiado. Mai de 500 souco diferènto fuguèron estudiado emé de crousamen entre éli pèr aumenta la creissènço, la qualita e la resistènci i malautié.

Es en 1973 que l'INRA de Clarmont-Ferrand òutenguè la micorhiracioun artificialo di roure e dis avelanié pèr li rabasso en fasènt greia d'avelanié dins d'esprouveto. Fau espera 2 an pèr la plantacioun de l'aubre, pièi 5 an pèr aguè li proumiéri rabasso emé l'avelanié e 10 an pèr lou roure!

Vuei, 400.000 aubre soun planta chasco annado. Pèr clouna (faire tóuti lis aubre parié) li roure e lis avelanié e, fin que tóuti lis aubre siguèsson li meme, se repico li bourroun dins un mitan de culturo especiau. Quouro sorton li plantulo, quàuqui gouto d'espore de rabasso soun pausado sus li racino.

La dificulta soubro quouro li pichot plant soun sourti de l'esprouveto pèr èstre mes en terro.

La souleto diferènci entre la rabasso s'ouvajo e la rabasso cultivado es lou pres... mai lou goust e la quatlita rèston li meme.

Un proujèt se debano aro sus li pignen e li campagnòu. Li mourigoulo, li cepet e li girgouleto soun pancaro cultivado.

Alor fau aprouficha encaro quàuquis annado di berigoulo e di rabasso s'ouvajo que bèn lèu sara enebi de li glana dins la fourèst que saran proutegido pèr lou Menistèri...

T. D.



La Couqueto

D'eici, d'eila

Sian d'un tèms que degaio li tradicioun: li grand emé li vièi, l'enfantuegno, pèr carriero o davans lou vistoun d'imagè... se parlo plus, se fèsto plus; Nautre, de la Couqueto, avèn recassa l'escoumesso.

Dos semano d'espousicioun is "Arceneaulx", marsihés, tant de moustradou coume i'a de jour dins la semano, e, à chasque jour, soun coufinet de joio, de crèire, d'interdi. Tout acò ilustra pèr lou rusticage, lou bricoulage, la bugado, li jo, li ceremounio de la vido vidanto.

Nautre, sian d'un mounde que mantèn la Tradicioun. Coume acò, en ausènt li souveni de famiho, en cercant dins lis archiéu, en fasènt obro d'istourian e d'ainoulogue.

D'ainoulogue? N'en veici li provo! l'a tèms que trempo/ E tèms que destrempo.

Ansin se dis dóu dimanche, proumié entre-mié tóuti. "Quand la Terro Santo se duerb (aquèu jour), passo pas la semano que noun mouere mai quaucun". En Gascougnou : "Quand Nadau es

un dimanche de fiéu e de candelo noun t'es change".

"Un jour qu'es pas lou ben-vengu es lou dilun, d'abord qu'es aquèu jour que nous tirasso au travai, a leva que siegue bèn astru pèr li coumerçant que plegon boutigo aquèu jour" esplikè Andriéu Ariès dins un "Vuei pèr vuei" de 1996 ! Benurous dimars de Nouvè :

"Pouades semena en pleno terro" mai "Qui un dimarts en casa un dimarts es penja" ! dison li Catalan.

Dimècre (prouvençau), dimercrès (aupin), dies mercurii (latin)... mai... "Es toujours au mitan coume lou dimècre" !

Lou dijòu, es pas parié : aquèu "dies jovis", jour de Jupiter, "es un jour excessivement choyé par les écoliers - se ligissié dins lou "Dictionnaire de la Conversation de 1804 - (...) Le jeudi-gras et le jeudi mi-carême sont principalement consacrés aux saturnales du Carnaval".

E Gurgand, dins l'"Armana di Coustumo" : "En Grèce, à Rome

et chez les gaulois, le jeudi était le jour de fête hebdomadaire. L'habitude en fut gardée en Occident jusqu'à ce que le Concile de Narbonne au VIe siècle menace d'excommunication ceux qui chômeraient encore le jeudi. L'Eglise laissa longtemps ce jour sans offices".

Divèndre 13, de joio o de lagremo, divèndre, "lou plus fòu o lou plus tènèdre, lou mai orre o lou mai bèu", qu'"amo mai se creba que lis autre sembra", que l'antiqueta pagano l'avié counsacra à la divesso Venus, fuguè dedica au Cor Sacra.

Enfin, "ai garda pèr la bono bouco aquèu marrias de dissate : es d'aquelo meno d'ami que, de luien sèmlon manse coume tout e fin finalo, soun de troumpe-couioun !" (A. Ariès).

Amouros de Prouvènço, La Couqueto a dubert la draio : tiro la rego !

Berardo

A la lèsto

* **Ensignamen**, dins li classo bilenggo en Franço :
1987: manco pas 1000 escolulan (510 dins lou publi)
1996: 11000 escolulan que 60% soun dins lou publi.

Se poudèn pamens pas trop regaudi, se pensan i milioun d'escolulan francés!...

* **Nourmalisacioun**: "Per jo, que tròbi mei interessanta ua idea a la quau an pensat d'autes abans que jo, l'idea d'un estandard per dialècte"! (Eric Gonzalès, gascoun). Coume dire miés?

* **Euromosaïc** a publica soun raport. Rènde de cambia. Lou Counsèu de l'Europo countùnio de servi lis Estat e de counsidera coume de lengo que li parla recouneigu pèr aquélis estat. Autambèn, ges de piemountés, ni d'asturian, ni d'argaounés, ni de waloun, ni..., ni... E pamens, tóuti pagan si founciounàri e si raport!

Aquèu raport a pamens dóu bon que remouco l'estat franchimand, l'acusènt vioultamen d'èstre respounsable pèr "dénigrement et négligence" di dificulta e de l'imagè negatiéu que li group bretoun e ócitan an de sa proprio identita!

* **Lou lussembourgés** o francique, lengo naciouanlo dins lou Grand Duquat, es aro ensignado dins dos escolo francesos de Mousello. Uno debuto, lis outro espèron .

* **Au Japoun**, la lengo japouneso es classado "tresor nacionau". E la nostro? Lou menistre Francés Bayrou es d'acord: "Je considère que les langues régionales de France sont aussi des trésors nationaux que nous avons le devoir de protéger". Avèn bèn enregistra.

* **Audacio**: Erramun Bachoc, lou presidènt de l'Istitut Culturau Basque a di: "Quand une culture est en train de couler, le temps n'est plus à la diplomatie, mais aux mesures audacieuses".

* **Antòni Conio**: aquest an marcavo lou cinquantenàri de sa mort.

Un escrivan e un militant que lou devèn pas óubrida.

"Sounjaren à roumpre l'ensucanto centralisacioun burèucratico que rènde la Franço uno encountrado semenarello d'impost si mudant en recouerdo de founciounàri" (Discours pèr un candidat à la deputacioun).

* **Lemouzi**: un cop de mai nous poungis un travai de valour emé lou numerò 140 "Œuvres complètes de Marcellin Caze: Fables, contes et gnorles". Uno presentacioun e de noto dóu majourau Joudoux, uno biougrafio de F. Deloos e uno bibliougrafòp d'E. Boudrié fan d'aquel oubrage uno di baso pèr l'estúdi de la literaturo e de la reneissènço felibrenco en Lemouzin.

Lemouzi, 13 Place. Municipale, 19000 Tulle.

* **Terre des troubadours, XII - XIII siècles**: es lou titre d'uno antoulougiou acoumpagnado d'un CD emé 17 cansoun e musico. Autour, coumpousitour e cantaire, Gerard Zuchetto la publico encò di:

Presses du Languedoc, 17 rue Rigaud, 34000 Montpellier (costo 280 f. franco).

* **An di**: Sian jamai assegura de ço que deman nous adurra. Poudèn jamai respondre qu'avèn tout coumprés de ço que se passè aièr.

Pèire Faulx (Walounio)

Pèr vèire lis estello lusi...

Fuguerian counvida à l'Ousservatòri Sant-Miquèu pèr soun direitour ajoun, Jan-Pèire Sivan, qu'es un prouvençau de la bono (qu'es proun fièr de legis Prouvenço d'Aro dins l'avioun que lou meno dins li coungrès internacionau d'òu tèms que lis àutris ome d'afaire legisson "Le Monde" vo "Le Figaro"), e que nous aculiguè emé forço gentun sus aqueste site espetaculous.

Sian arriba dins lou tantost que fasié encaro bèn jour. A l'Ousservatòri lou jour, tout lou mounde dort, mai à jour fali, lou founniguié se seviho pèr travaia dins l'escuresino e lou silènci. Li veituro caminon plan planet emé li lume amoussa e meme dins li courredou, degun atubo lou lume. Caminon tóuti emé la lampo eleitric... Es de crèire que la lus terrestro es l'enemigo de l'astronome...

Avèn agu la chabènço de vesita l'endré emé Gibert Rau qu'es lou respounsable di teinician de niue.

Li coupolo beluguejavon adeja au tremount; li coulour de l'autouno baiavon de rebat daura i champigoun d'acié.

Gibert Rau: sus lou site, i'a 13 coupolo e dins chasco coupolo i'a un telescope qu'es nouma en raport d'ou diamètre de soun mirau. Es lou mai grand mirau que vèi lou mai liuen.

Lou 193 (1,93 m) es lou mai grand. Li telescope soun utiliza tóuti li niue pèr la Coumouna dis astronome francés e estrangié. Lou 80 es un pau mens utiliza. Es lou Coumitat Nacionau que s'acampo dous cop l'an pèr atribui li telescope de Franço: li nautre, aquéli d'ou "Pic du Midi", d'Hawaï e lou d'ou Chili (qu'a 30 à 40% de participacioun franceso). Chasque telescope es accompagna d'un sistèmo enfourmati qu'analiso lis òusservacioun.

Prouv. aro: Lou telescope, coume marchó?

G. R. : Coume vosto pupilo: dins lou lume es touto barrado, fai 6 mm, mai dins lou negre coumplèt, se duerb e fai 12 mm, veirés miés. Un mirau de 80 cm veira d'oujèt, mai li feble, li veira pas, pamens se metès 1,93 m, li vai vèire. Lis oujèt li mai feble soun pas toujours li mai luenchen. La quantita de lume qu'arribo au meme poun sara prouporcionou au carra de sa surfaci. La finesso d'ou mirau es la memo pèr tóuti, mai es li courburo que soun diferènto.

Prouv. aro: Lou cors d'ou telescope e la coupolo soun envirouna de ventilatour, en de que servon?

G. R. : Fasèn lis òusservacioun de niuech e fau que lou telescope e la coupolo siguesson à la memo temperaturo pèr evita li turbulènci de l'èr que la neteta sarié mens bono.

D'aquí entre aquí sian rintra dins la coupolo que fuguè duberto e segne Rau meteguè lou telescope en pousicioun pèr visa lis estello. Es de bon vèire que dins chasco peço, dins chasco coupolo i'a dous reloge que marcon un, l'ouro universal e l'autre l'ouro astralo.

G. R. : Lou tèms universau mesuro lou redoulun de la Terro en raport d'ou soulèu. Es l'ouro de Greenwich qu'es l'ouro legalo en Franço (plus uno ouro pèr l'ivèr). Lou tèms astrau mesuro lou redoulun de la Terro en raport dis estello. Sèr à pounta lou telescope sus lis astre. La Terro fai un tour coumplèt à l'entour d'ou soulèu en 365 jour. En uno journado fai 1/365en de soun camin. Coume la Terro viro sus soun aisse, chasque jour dèura faire 1/365en de redoulun en mai pèr trouba la memo orientacioun que lou jour passa pèr visa la bono estello.

Chasque astronome a sa carto d'ou cèu, noutado sus soun écran de l'ourdinatour. Fau pas s'engana dins l'estelan...

Tóuti li gènt que travaion eici rèston sus lou site, dins l'Oustau Jan Perrin, vo dins lou vilage. Eici, i'a pas ges de niue de perdudo. l'a un astronome e un teinician à l'agachoun davans chasque telescope.

Sus lou site se trobo tambèn uno estacioun d'aerounoumiò mounte s'estudio l'atmosphèro. D'especialisto tiron lou laser tóuti li niue pèr analisa la pureta de l'èr.

Prouv. aro: l'a pas un cèntrè de meteouroulougiò sus lou site?

G. R. : Noun, prenèn la meteò sus Meteò-Sat e avèn l'image direitamen. Lis astronome lou regardon pèr saupre se poudran travaia lou sèr.

Prouv. aro: Coume fuguè chausi aquel endré?

G. R. : En 1926, li cercaire soun ana espincha touto

meno de liò, pertout en Franço. Dès an de tèms, an barrula e an vist que li site li meiors se capitavon en Prouvenço. Sant-Miquèu fuguè ansin chausi. Vesès tóutis aquélis aubre? L'estiéu empachon, quouro fai proun caud, lou sèr, la terro de libera sa calour qu'acò fai en d'autris endré de turbulènci e empacho la bon vesibleta. Lou CNRS (Cèntrè Nacionau de Recerco Scientifico) fuguè crea en 1936. Lou Coumitat de Direicioun d'Astrofisico s'acampè soute la presidènci de Jan Perrin pèr chausi lou site. Lou proumié



telescope fuguè basti à Fourcauquié mai i'aguè d'embroi emé la coumuno, e coume un grand campèstre fuguè vendu pèr un proupièrari de Sant-Miquèu, l'istalacioun se faguè aquí. Lou 120 fuguè mounta en 1943, lou 152 en 1962. La coupolo d'ou 193 (70 touno) istalado en 1958, fai 20 m de diamètre emé la passarello e lou poustan moubile.

Lou telescope es viradis à l'entour de dous aisse. L'aisse principau es paralèle au redoulun de la Terro e l'autre dins un plan paralèle à l'equatour. La precisioun d'ou pountage es assegurado pèr un prougramo mena pèr un ourdinatour: Eloudio. Lis image soun difusa d'ou telescope à l'ourdinatour pèr de fibro òutico.

Prouv. aro: Coume se fai lou travai de l'astronome?

G. R. : Es l'analiso d'ou lume après l'òusservacioun. Li fotò soun facho pèr de camera que soun estacado soute lou telescope. Lou passage d'ou lume es òusserva au travès de prismo, es dessepara en raio espetralo pèr de espectrografe. En analisant li raio espetralo, sabon de mounte vèn lou lume.

Prouv. aro: Despièi quant de tèms i'a d'astronome?

G. R. : Se regardo lou cèu despièi proun de tèms. Avèn trouba d'escrit sus lou passage di coumeto. Avèn pouscu mesura tambèn tóuti si passage.

Prouv. aro: l'a encaro de causo à analisa?

G. R. : De-segur, sabèn rèr sus lou soulèu. Sabèn 10 à 15 % de tout ço que se passo dins l'Univers, meme proun proche.

Pièi sian arriba dins uno salo mounte nous fuguè presenta segne Deidié Queloz, un astronome souïsse qu'a descubert en 1995 à l'Ousservatòri, uno planeto esteriouro à noste sistèmo soulari: 51 Pegase qu'es à 42 annado-lumiero valènt-à-dire que soun lume met 42 an pèr nous parveni e acò maugrat uno vitesso de 300.000 km à la segoundo. Eloudio (lou lougiciéu d'ou telescope) veguè la planeto coume èro en 1953...

Prouv. aro: La nouvello platenò porto voste noum?

Deidié Queloz: Noun pancaro. Acò es pas d'usage. Souleto li coumeto prenou lou noum di gènt. A un code associa à soun estello: "Pegase". Avèn prepausa "Epicure" coume noum estènt qu'avèn trouba un tèste qu'aqueste filousofe grè de 350 an avans Jèsu-Crist mounte parlavo de la teourio atomico, que couneissié pas, e evouquè l'eisistènci d'autris mounde. D'uni an pensa garda la tradicioun mitoulougiò e de baia à-n-questo planeto lou noum de Bellerophon que doumtè lou chivau Pegase.

Prouv. aro: Fuguè un cop d'asard vo vertadieramen

un travai?

D. Q.: l'a pas ges d'asard. Li cercavian. Avèn crea un prougramo pèr li trouba. Se n'i'avié uno, devian l'encapa. Sabian pas se la causo èro courènto encò di gròssi planeto. D'uni chourmo d'American cercavon acò despièi 10 an. An espincha aperiaki 15 estello, mai an rèr d'aver. Nautre, avèn furna sistematicamen devers un cnetenau d'estello. Pensavian trouba uno planeto coume Jupiter que ié fau 10 an pèr vira à l'entour d'ou soulèu. D'efèt avèn trouba uno planeto que viro en 4 jour. Pèr nautre fuguè uno planeto inesperado. N'en troubaren d'autri.

Prouv. aro: Soun forço luenchenço?

D. Q.: De que vòu dire luenchenço? Nosto galassio fai 100 annado-lumiero. Es a 42 annado-lumiero, Jupiter n'es, èu, à uno annado-lumiero. Auren de fotò quouro auren d'eisino capablo d'escoundre lou lume d'ou soulèu. N'i'a pèr 30 o 40 an!

Aqueste juvenome emé soun sourire, sa simpliceta e soun gentun, emé sa descuberto faguè la proumièro pajo de la grandò reviso americano "Nature".

Lou grand telescope

G. R.: Poudèn pas vèire tóuti lis estello tout de long de l'annado. Aquéli que se veson en òutobre saran escoundudo en mars. Au Chili vesian tout l'emisfèri d'ou Miejour, mai nautre, que sian à 43° dins l'emisfèri sud, vesènt tout l'Uba.

Prouv. aro: Perqué pamens vesèn tóuti li sèr l'Estello d'ou Bergié, Magalouno?

G. R.: D'en proumié Magalouno es uno planeto, pas uno estello, es Venus. La vesèn penjado dins l'emisfèri sud. Li planeto soun proche d'ou soulèu e lis estello soun dins d'autri galassio. Venus gravito à l'entour d'ou soulèu.

Prouv. aro: Aro tournan sus terro pèr uno questioun mai pratico, coume fasès pèr neteja li mirau?

G. R.: Levan la coucho d'aluminium pur pèr lou refaire tóuti li 18 mes. Soute lou vueje, fasèn caufa de l'aluminium pur enjusqu'à la vapour que se vai pausa sus lou mirau.

Après acò, avèn pouscu regarda dins lou telescope 80 qu'èro pas utiliza. E l'espetacle nous leissè mut. Avèn òusserva Neptune, la planeto raiado, pièi la Luno qu'èro pleno, emé si valèio e si coupo. Acò èro vertadieramen espetaculous, la Nivoulouso de l'Ensigne de la Liro s'estalouiravo resplendènto, pamens lou mai sousprenènt fuguè Saturne emé si luno e soun anèu qu'es d'uno bèuta qu'es pas de dire.

